

Bibliothèque de Linguistique Romane 17,1

Actes du XXIX^e Congrès international
de linguistique et de philologie romanes

ELIPHII

Lene Schøsler, Juhani Härmä (éds.)
avec la collaboration de Jan Lindschouw

Actes du XXIX^e Congrès international
de linguistique et de philologie romanes

(Copenhague, 1-6 juillet 2019)

Volume 1



ELIPHIL
EDITIONS DE LINGUISTIQUE ET DE PHILOGIE

La publication des Actes du XXIX^e CILPR a été soutenue par la Société Royale des Lettres d'Uppsala, l'Académie Royale Suédoise des Belles-Lettres de l'Histoire et des Antiquités ainsi que par l'Institut d'Études Anglaises, Germaniques et Romanes de Copenhague, le Viggo Brøndal & Hustrus Fond (Copenhague) et la Fondation Faro (Helsinki).

La loi du 11 mars 1957 n'autorisant, aux termes des alinéas 2 et 3 de l'article 41, d'une part, que les « copies ou reproductions strictement réservées à l'usage privé du copiste et non destinées à une utilisation collective », et d'autre part, que les analyses et les courtes citations dans un but d'exemple et d'illustration, « toute représentation ou reproduction intégrale, ou partielle, faite sans le consentement de l'auteur ou de ses ayants-droit ou ayants-cause, est illicite » (alinéa 1^{er} de l'article 40).

Cette représentation ou reproduction, par quelque procédé que ce soit, constituerait donc une contrefaçon sanctionnée par les articles 425 et suivants du Code Pénal.

ISBN 978-2-37276-050-8

EAN 9782372760508

© Société de Linguistique Romane / Éditions de linguistique et de philologie, Strasbourg 2021.

Table des matières

Allocutions d'ouverture et de clôture

Allocution du Doyen, Jesper Kallestrup.....	3
Allocuzione del Vicedirettore di Dipartimento, Morten Heiberg.....	7
Allocution de la Vice-présidente de la Société, Lene Schøsler.....	9
Allocuzione del Presidente della Società, Roberto Antonelli.....	15
Allocution du Secrétaire de la Société, Martin Glessgen.....	19
Allocution de clôture du Président, Fernando Sánchez-Miret.....	21

Conférences plénières

Lars Fant: Las periferias sintácticas en el habla coloquial de hispanohablantes, francófonos y suecoparlantes: aspectos sintácticos, pragmáticos y tipológicos.....	25
Hans Kronning: Conditionnalité et expressivité. L'imparfait de l'indicatif contrefactuel en français, en italien et en espagnol. Aspects sémantiques et variationnels.....	41
Marianne Pade: Il lessico politico europeo: dal latino alla lingua volgare.....	65
Tore Kristiansen: Survol du Nord: langues et communautés linguistiques.....	85

Table ronde

Merete Birkelund / Juhani Härmä / Hans Petter Helland / Henning Nølke / Ingmar Söhrman / Lisbeth Verstraete-Hansen: Table ronde sur la romanistique dans les pays nordiques. Traditions, situation actuelle, défis.....	103
---	-----

Section 1 – Latin et langues romanes

Sándor Kiss / Rita Librandi / Outi Merisalo: Présentation.....	137
Leïla Ben Hamad: Les modèles théoriques à l'épreuve des données empiriques. L'évolution des subordonnants temporels à travers les langues romanes.....	145
Jairo Javier García Sánchez: Las formaciones adverbiales de preposición + adjetivo en el latín y el español jurídicos.....	161
Sándor Kiss: Variation diastratique et reconstruction du préroman: l'apport des textes latins tardifs.....	173
Massimo Vai: Osservazioni sulla periferia sinistra del latino.....	183

Section 2 – Phonétique, phonologie et graphématique; corpus oraux

Anita Berit Hansen / Rosario Coluccia / Fernando Sánchez-Miret: Presentación.....	197
Gabriel Bergounioux: La transcription des dialectes gallo-romans. L'exemple de l'alphabet de Rousselot.....	201

Alberto Giudici: Cenni fonologici sul dialetto di Sissano d'Istria.....	213
Daniela Kempter / Eva Lavric: Los demostrativos españoles: peculiaridades de su uso en un corpus oral. Hacia una pragmática referencial conversacional.....	227
Lucia Molinu: Les aboutissements des groupes Consonne simple + w et des labiovélaïres en sarde.....	239
Assumpció Rost Bagudanch / Paolo Roseano: Sobre el origen de /x/ en español: argumentos desde la fonética comparada.....	251
 <i>Section 3 – Morphologie</i>	
Eva Havu / Martin Maiden / Franz Rainer: Présentation.....	265
Elvira Assenza: Forme e impieghi del condizionale in -ía nel Siciliano nord-orientale: una lettura retrospettiva alla luce del dato sincronico.....	273
Philippe Bourdin / Dorin Uritescu (†): Sur le comportement insolite d'une flexion roumaine.....	287
Maria do Céu Caetano: Argumentos em desfavor da formação de verbos parassintéticos em a-X-ar e en-X-ar.....	299
Enrico Castro: Schemi desinenziali e <i>pattern</i> definiti nel condizionale veneto antico.....	311
Vincent Rivière / Dominique Château-Annaud: Système morphologique verbal du gascon	325
Alice Tremblay: Insertion explétive en français québécois parlé à Montréal: préfixation ou infixation?.....	337
 <i>Section 4 – Sintaxis</i>	
Ángela Di Tullio / Rolf Kailuweit / Hans Petter Helland: Presentación.....	353
Hiroshi Abé: <i>Du moins</i> et <i>au moins</i> dans le texte narratif.....	359
Helena Alzamora / Clara Nunes Correia: <i>Estar a Vinf</i> em português europeu contemporâneo – valores de tempo, aspeto e modo.....	367
Claude Buridant: La Grammaire du Français Médiéval: brève présentation.....	379
Elga Cremades / Jordi Ginebra: Estructura sintàctica i aspectual dels verbs d'àpats en les llengües romàniques.....	389
Jan Davatz / Elisabeth Stark: <i>Niște</i> en roumain – quantifieur ou déterminant?.....	401
Francine Girard Lomheim: Les pronoms personnels dans trois variétés du français nord-américain.....	415
Gerda Hassler: L'expression adverbiale de l'aspectualité et son interaction avec des formes verbales.....	431
Jukka Havu: El tiempo verbal del auxiliar en las construcciones ESTAR + participio en español.....	443
Yusuke Kanazawa: La costruzione causativa nel sardo antico.....	455
Poul Søren Kjærsgaard: La coordination revisitée. Analyse et représentation de constructions coordonnées.....	465
Mikołaj Nkollo: Padrões de não-adjacência clítico-verbo no português clássico. A sintaxe nas interfaces com a fonologia.....	479

Jean Sibille: Négation et concordance négative dans le parler occitan de Chaumont (<i>Chiomonte</i> , Italie).....	491
Camelia Stan: Nuove interpretazioni di una struttura arcaica: il genitivo rumeno marcato dalla preposizione <i>de</i> ('di').....	505
 <i>Section 5 – Lexicologie et onomastique</i>	
Hélène Carles / Juhani Härmä / Sergio Lubello: Présentation.....	519
Maud Becker: La créativité lexicale de Philippe de Thaon.....	525
Camelia Bejan / Marinela Vrămuleț: Espressioni idiomatiche verbali relative alle emozioni in italiano e romeno.....	537
Adrian Chircu: Concordances lexico-sémantiques entre le roumain et les autres langues romanes. Le cas des adverbes en <i>-iu</i>	549
Antonia Ciolac: Le développement du champ lexical sémantique ayant le noyau 'sang' (fr. 'sang' / esp. 'sangre' / roum. 'sânge') en français, en espagnol et en roumain.....	561
Jaume Corbera Pou: <i>Llobina</i> i <i>corbina</i> , dos falsos ictiònims catalans. L'origen de <i>corball</i>	573
Francesco Crifò: Des grécismes en occitan ? Les massalotismes, état de la question.....	585
José Enrique Gargallo Gil: Proyección románica del <i>Onomasticon Cataloniae</i> de Joan Coromines.....	597
Henrik Høeg Müller: Correlaciones entre patrones de formación de palabras y lexicalización en las lenguas románicas y germánicas.....	609
Marie Lammert: L'altérité spatiale nominale exprimée par <i>ailleurs</i>	621
Nicholas Lo Vecchio: L'emprunt dans le lexique international de l'homosexualité: aspects historiques et comparatifs.....	633
Maria Serena Masciullo: I malesismi nel lessico italiano. Studio storico-etimologico e lessicografico delle parole provenienti dalla Malesia.....	645
Claudia Elena Menéndez Fernández: El sistema de denominación de los expósitos asturianos del siglo XIX: una aproximación a los registros de entrada y defunción del Real Hospicio de Oviedo/Uviéu.....	657
Adelina Emilia Mihali: Influences italiennes dans l'anthroponymie de la localité de Borșa (dép. de Maramureș, Roumanie).....	669
Seraina Montigel: Le statut lexical du gascon médiéval. Étude typologique du domaine occitano-gascon.....	681
Elena Papa: Dalle feste sabaude al Teatro Regio: lessico settoriale e contatti interlinguistici	693
Beatrice Perrone: Directus > D(i)ritto: storia di una parola e delle sue relazioni sinonimiche.....	701
Thierry Revol: Les apports lexicographiques de la Bible Anglo-normande (Genèse).....	711
Alda Rossebastiano: Tra lingua e dialetto: l'onomastica dell'infanzia abbandonata alla fine del Settecento.....	723
Thomas Scharinger: Italianismi nel lessico schermistico del francese cinquecentesco. Un'indagine sulla traduzione francese del <i>Nobilissimo discorso intorno il schermo di spada</i> di Girolamo Cavalcabò.....	735
Angelo Variano: Le discours politique dans la presse catholique intransigeante française au XIX ^e siècle.....	747

Section 6 – Lexicografía

Dolores Corbella / Michael Herslund / Jutta Langenbacher-Liebgott: Presentación	761
Maria Aldea: Des emprunts lexicaux dans la langue roumaine au XIX ^e siècle	767
Ana M ^a Cano González: La lengua asturiana en los diccionarios etimológicos panrománicos: Del REW al DÉRom pasando por el DELLA (<i>Diccionariu etimolóxicu de la llingua asturiana</i>).....	779
Gloria Clavería Nadal / Carolina Julià Luna: Los italianismos en el español y en el catalán contemporáneos	791
Rosario Coluccia / Paola Manni: Impostazione, metodo e finalit� di una nuova impresa lessicografica: il <i>Vocabolario Dantesco</i>	805
Alejandro Fajardo: Portuguesismos en español: registro lexicogr�fico y perspectivas en la investigación.....	817
Caroline Müller / Martin Reiter: El DEMel – Del fichero en papel a la publicación de acceso abierto en la web.....	829
Francisca del Mar Plaza Pic�n / Antonio Cano Gin�s: Unidades fraseol�gicas de naturaleza mitol�gica en la lengua espa�ola.....	841
Pascale Renders: Intégration de la dimension étymologique dans le modèle OntoLex-Lemon : le cas particulier de la lexicographie historique romane	855
Marco Robecchi: L'apport des DocLing au FEW – vers une rétro-conversion enrichie	865
Lorenzo Tomasin / Luca d'Onghia: Pour un dictionnaire historique et étymologique du vénitien.....	877
Jorge Juan Vega y Vega: L'article du verbe être dans le <i>Trésor de la Langue Française</i> . Pour un classement décimal	887

Volume 2

*Section 7 – Dialectologia e geolinguistica medievale e moderna
(Europa e fuori dall'Europa)*

Jean-Paul Chauveau / Hans Goebel / Gianluca Colella: Presentazione	903
Annamaria Chilà / Alessandro De Angelis: Un paradosso sociolinguistico: il caso Bovesia	909
Jérémie Delorme: Du nouveau sur le réseau dialectal francoprovençal: un demi-siècle d'enquêtes inédites en Savoie du Nord, de Gilliéron à Dietrich (1887-1937).....	923
Vincenzo Faraoni / Michele Loporcaro: Due innovazioni del romanesco di seconda fase (e mezzo).....	937
Franck Floricic: 'Survival for the fittest' et Polymorphisme extrême dans les dialectes occitans.....	951
Lorraine Fuhrer: La <i>scripta</i> fribourgeoise au sein du réseau scriptologique galloroman: vers une meilleure compréhension de l'élaboration d'une norme de chancellerie.....	967
Sandra Hajek / Hans Goebel: Le strutture profonde del dominio linguistico sardo: un'analisi dialettometrica.....	979
Michele Loporcaro / Simone Pisano: I complementatori <i>chi</i> e <i>ca</i> in Sardegna centrale: estensione areale e dinamiche di variazione.....	993
Gábor Tillinger: Nouvelle étude dialectométrique des parlers intermédiaires entre Oïl et Oc d'après les données de l'ALAL et de l'ALCe	1007

Section 8 – Sociolingüística y lingüística variacional (Europa y fuera de Europa)

Josefa Dorta / Kirsten A. Jeppesen Kragh / Erling Strudsholm: Presentación	1023
Luisa Amenta / Luisa Brucale / Egle Mocciaro: Modalità orientata sul partecipante in siciliano contemporaneo: un'analisi dei dati dell'Atlante Linguistico della Sicilia (ALS)	1029
Cristina Bleorțu: ¿Cómo ye? o ¿cómo es? El caso del verbo <i>ser</i> en habla de Pola de Siero (Asturias, España)	1043
Silvia Corino Rovano: Nominare funzionari in tre lingue. Il cambiamento linguistico nella prassi amministrativa del Piemonte nel XVI secolo	1049
Kyriakos Forakis: La variation de la négation verbale en français contemporain: entre oral spontané et oral représenté.....	1061
Ana Iorga / Filip-Lucian Iorga: Le parler des descendants de l'aristocratie roumaine. Une analyse socio-linguistique	1073
Javier Medina López: La percepción de una identidad lingüística: el español en Canarias visto por sus hablantes. Propuesta metodológica.....	1085
Agnès Steuckardt / Sybille Große: La pression des normes dans les écrits peu lettrés. Le cas de correspondances ordinaires de la Première Guerre mondiale.....	1097

Section 9 – Philologie linguistique et corpus médiévaux

Maria Colombo Timelli / Frédéric Duval / Elina Suomela-Härmä: Présentation.....	1111
Massimiliano Gaggero: La tradition italienne de l' <i>Eracles</i> : pour un nouvel examen des fragments.....	1117

Yan Greub: Le lexique marqué diatopiquement dans l' <i>Ovide moralisé</i>	1131
Dumitru Kihai: La minute d'une charte champenoise de 1240	1149
Piero Andrea Martina: Quelques aspects de la langue de Simon de Hesdin traducteur	1163
Vincent Surrel: Philologie linguistique et paramètre du sujet nul: le point de vue des textes occitans de l'ancien Velay	1175

Section 10 – Filologia, ecdotica e letteratura; testualità

Teodolinda Barolini / Gioia Paradisi: Presentazione.....	1187
Anna Arató: « Or pri Amours que la matere / Me laist faire que je n'i faille ». Exploration des formes et renouveau de la tradition dans le <i>Conte d'Amours</i> de Philippe de Beaumanoir.....	1193
Margherita Bisceglia: Joseph Bédier editore della lirica antico-francese	1205
Rosa Borges: A prática filológica na edição de textos modernos.....	1217
Attilio Cicchella / Caterina Menichetti: Un caso di traduzione orizzontale: il libro degli <i>Atti degli Apostoli</i> nella Bibbia italiana e occitana. Dai manoscritti alla stampa, e ritorno	1231
Gabriele Giannini: Textes et manuscrits français dans la Rome pontificale	1243
Chiara Martinelli: Édition d'un texte de grammaire: comment la réaliser? Les <i>Regule grammaticales et rhetorice</i> de Francesco da Buti.....	1257
Anh Thy Nguyen: Une approche philologique expérimentale par le paratexte. L'exemple de la <i>Fleur des histoires</i> de Jean Mansel.....	1271
Franciska Skutta: Plans textuels dans les récits au présent – Luigi Pirandello: <i>Una giornata</i> et Marguerite Duras: <i>Détruire dit-elle</i>	1285
Daniela Ventura: Le processus heuristique dans <i>Le Nom de la rose</i> d'Umberto Eco.....	1297

Section 11 – Standardisation et élaboration linguistique; histoire externe (Europe et hors d'Europe)

André Thibault / Angela Schrott / Ingmar Söhrman: Présentation	1311
Myriam Bergeron-Maguire: Un accent à coucher <i>déors</i> , <i>d'wors</i> ou <i>deyors</i> ? Le sort d'un cas de polymorphisme en français et en créole	1315
Cristina Peña Rueda / Mónica Castillo Lluch: Hacia una identificación de los rasgos morfosintácticos propios de la norma canaria.....	1329
Gerhard Ernst: Les <i>Textes français privés des XVII^e et XVIII^e siècles</i> entre insouciance linguistique, formation scolaire déficitaire et exigences du standard. Éditer quoi? Comment? Et dans quel but?	1343
Taylor Smith: Surmonter l'orthographe, la politique éducative et le manque de manuels scolaires: défis actuels pour les enseignants de créole en Guadeloupe et en Martinique	1353

Section 12 – Traduction et traductologie

Jörn Albrecht / Merete Birkelund / Hanne Jansen: Présentation	1365
Minh Ha Lo-Cicero: La complexité de la deixis spatio-temporelle <i>via</i> la traduction portugais ↔ français.....	1373

Maria Iliescu (†) / Adriana Costăchescu / Cecilia-Mihaela Popescu: L'italien <i>anzi</i> et ses équivalences romanes: une analyse sémantique comparée	1385
Françoise Sullet-Nylander / Adèle Geyer: « Lost in Translation » / « Traduction infidèle ». De la traduction de titres de films français en suédois. Aspects linguistiques, pragmatiques et culturels	1399
Maria Svensson: Étude contrastive de cinq marqueurs adversatifs ou concessifs en français et en suédois	1413

Section 13 – Acquisition, apprentissage et enseignement des langues

Françoise Sullet-Nylander / Camilla Bardel / Susana S. Fernández: Présentation	1427
Chiara Cappellaro / Martin Maiden: Inferenza interlinguistica e intercomprensione nella Romània: sul ruolo della morfologia flessiva	1443
Giulia D'Andrea: La prononciation du français chanté. Enjeux didactiques	1455
Eman El Sherbiny Ismail: Il rimprovero nelle famiglie multilingui: in che lingua rispondono i bambini?	1467
Jonas Granfeldt / Malin Ågren / Anita Thomas: Le rôle de l'input pour le développement du vocabulaire et de la grammaire en acquisition du français par des enfants monolingues et bilingues	1477
Thomas Johnen: Autonomia assistida na aquisição da competência intercultural e socio-pragmática durante as estadias obrigatórias de estudos e estágio curriculares no país da língua alvo: O projeto <i>Portico</i>	1489
Elizaveta Khachatryan: Segnali discorsivi: problemi di acquisizione attraverso il corpus dell'italiano parlato SILaNa.....	1497
Rakel Österberg: Estructura informacional compleja en usuarios muy avanzados de francés y español L2: la gestión de las periferias izquierda y derecha en el habla coloquial	1511

*Section 14 – Histoire de la linguistique et de la philologie ;
la romanistique en Scandinavie*

Gabriel Bergounioux / Ursula Bähler / Henning Nølke: Présentation	1525
Sandra Covino: Linguistica e nazionalismo: il caso del dalmatico e la polemica Bartoli-Merlo	1529
Jean-Marie Fournier: La question de l'ordre des mots dans les grammaires des langues romanes de la Renaissance et de l'âge classique	1543
Simon Gabay: Éditer le Grand Siècle au XIX ^e s. Remarques sur les choix (ortho)graphiques de quelques éditeurs.....	1555
Alberto Hernando García-Cervigón: La filología como ciencia del lenguaje en Antonio María Fabié	1569
Valérie Raby: Le passif comme forme, diathèse ou choix énonciatif: des premières grammaires françaises à la grammaire générale	1581
Laurent Vallance: L'infortune des <i>Prose della Volgar lingua</i> comme grammaire au XVI ^e siècle.....	1593
Benoit Vezin: Temps et aspect verbal dans les grammaires romanes du XVIII ^e siècle.....	1607
Table des Auteurs.....	1621

Impostazione, metodo e finalità di una nuova impresa lessicografica: il *Vocabolario Dantesco*¹

1. Nascita e sviluppo dell'impresa

Nell'affrontare in sintesi i nuclei tematici suggeriti dal titolo di questa relazione, è opportuno soffermarsi anzitutto sulle finalità che hanno ispirato un'impresa vasta e ambiziosa come quella del *Vocabolario Dantesco* (d'ora in avanti VD), che (si chiarisce subito) non è più un progetto ma, a partire dal 1° ottobre 2018, uno strumento disponibile alla consultazione in rete <www.vocabolariodantesco.it>, anche se in fieri e – dobbiamo riconoscerlo – ancora più prossimo al punto di partenza che al traguardo finale².

L'iniziativa ha dato vita al proposito, nato in seno all'Accademia della Crusca e prontamente condiviso dall'Opera del Vocabolario Italiano (OVI-CNR), di celebrare, attraverso un'impresa lessicografica di vasto respiro, il 700° anniversario della morte di Dante Alighieri. Le due Istituzioni fiorentine costituiscono dunque i pilastri del VD, consultabile liberamente in rete, sempre aggiornabile e ampliabile. Per quanto il piano sia quello di includere tutte le opere di Dante, latine e volgari, il lavoro ha preso avvio dalla *Commedia*, opera di cui non c'è bisogno di sottolineare la centralità nell'ambito della produzione dantesca e dell'intera storia culturale italiana ed europea³.

Perché abbiamo ritenuto necessario oggi un 'nuovo' vocabolario dantesco? Sappiamo tutti quanto il lessico di Dante, e della *Commedia* in particolare, sia stato scandagliato nei secoli, e di quanto profondamente e assiduamente Dante abbia nutrito la stessa tradizione lessicografica italiana. D'altro lato, anche sul versante della dantistica, si allineano una quantità di repertori che, avvalendosi dell'ordinamento alfabetico, si propongono col titolo di 'vocabolari' o 'dizionari' danteschi: dall'ancora

¹ All'interno di un'impostazione condivisa e comune, il § 1 va attribuito a Paola Manni, il § 2 a Rosario Coluccia.

² La presentazione del VD con la pubblicazione dei primi 200 lemmi è avventa il 1° ottobre 2018 in occasione di una pubblica Tornata dell'Accademia della Crusca che ha visto la partecipazione di personalità della dantistica nazionale e internazionale. Gli Atti, in corso di stampa, usciranno nella Collana dei Quaderni degli Studi di lessicografia italiana pubblicati dall'Accademia della Crusca.

³ In collegamento con il VD prende ora avvio il progetto del *Vocabolario Dantesco Latino* (VDL), coordinato da Gabriella Albanese (Università di Pisa).

apprezzabile *Vocabolario Dantesco* di Ludwig Gottfried Blanc al recente *Dizionario della Divina Commedia* che correda la raffinata edizione del poema curata da Enrico Malato nei piccoli «Diamanti» della Salerno Editrice⁴. In essi la componente lessicale, eletta a elemento ordinatore, assume uno speciale rilievo, sempre però in funzione di un intento esegetico, che resta fondamentale. È rimasta invece meno praticata un' esplorazione obiettiva del lessico dantesco nel suo spessore storico. Appare del resto significativo, in questo senso, l'emergere tardo, solo novecentesco, del termine *dantismo* nel senso lessicologico e lessicografico di “parola conosciuta o introdotta da Dante”, fatto che tanto più colpisce se raffrontato al precocissimo apparire – addirittura trecentesco – della parola *dantista* nel senso di “studioso di Dante”⁵.

Un invito stringente a studiare la lingua di Dante e contestualizzarla nella tempe-
rie della sua epoca proveniva alla fine dell'Ottocento da Parodi (1957 [1896], 203), che in apertura al suo fondamentale saggio su *La lingua e le parole in rima della Divina Commedia* denunciava la mancanza di «un lavoro complessivo sulla lingua di esso [del poema], che ci esponga con precisione scientifica in quanta parte Dante attinse al tesoro comune della lingua del tempo e in quanta parte fu innovatore» ed auspicava indagini nuove fondate sul confronto con la produzione volgare anteriore e coeva. E in effetti in questa direzione sono andati avanti gli studi nel corso del '900. Noi oggi, con una metodologia di rigore e cautela che molto deve allo stesso Parodi, possiamo individuare nella struttura portante della lingua dantesca, ovvero nel suo aspetto fonomorfologico, i caratteri del fiorentino degli ultimi decenni del sec. XIII. E questo grazie ai tanti studi che da Schiaffini a Castellani, col fondamentale supporto dei testi di tipo pratico, sono arrivati a fornire una descrizione esauriente del fiorentino e delle altre varietà toscane di epoca due-trecentesca. Invece, per quanto riguarda il lessico, la domanda che Parodi poneva: «in quanta parte Dante attinse al tesoro comune della lingua del tempo e in quanta parte fu innovatore» è rimasta senza risposta. Dobbiamo però riconoscere che nell'ultimo trentennio si sono rese disponibili in campo lessicografico risorse nuove e capaci di dare un validissimo supporto all'indagine: pensiamo naturalmente al TLIO e ai corpora testuali approntati in seno all'OVI, strumenti che ci consentono di ricostruire un quadro affidabile e compiuto dell'italiano dei primi secoli su cui proiettare le scelte dantesche per un confronto. Appare peraltro evidente quanto questa comparazione possa avvantaggiarsi se accanto al TLIO e in sinergia col TLIO – opera che costituzionalmente rappresenta l'italiano antico nella sua dimensione ‘plurale’ (con tutto quello che vuol dire quest'aggettivo, non a caso eletto a titolo del convegno dell'OVI tenutosi a settembre)⁶ – si ha a disposizione uno strumento specifico che, con la metodologia particolare che si deve a un autore (e a un autore come Dante), metta a fuoco le scelte ‘individuali’ da lui operate.

⁴ Cfr. rispettivamente Blanc (1859 [1852]), Malato (2018b).

⁵ Per la storia delle parole *dantista*, *dantismo* e altre coniazioni corradicali cfr. Manni (2018, 417-418).

⁶ Per più estese considerazioni, non riassumibili in questa sede, cfr. Leonardi/Squillaciotti (in stampa).

D'altro lato, è risaputo che negli ultimi decenni, proprio dal tronco di quella lessicografia dell'uso, che a partire dalla fine dell'800 aveva drasticamente reciso il secolare legame che la univa al canone degli autori, e anzi da quello che ne costituisce il prodotto più autorevole e avanzato – e qui pensiamo naturalmente al GRADIT – si è fatto strada un nuovo, potente e per certi versi sorprendente richiamo a Dante, che con le sue parole non solo entra nella tessitura di quel vocabolario con oltre 2.000 citazioni (precisamente 2.174), ma acquista un ruolo centrale nella riflessione teorica dedicata da De Mauro al processo di formazione e stabilizzazione del lessico italiano contemporaneo. Le conclusioni di De Mauro, affidate all'oggettività di dati statistici, sono ampiamente note⁷ e io non le ripeterò se non per ricordarne il nucleo essenziale, che sta nell'aver richiamato l'attenzione, col supporto dei dati statistici fino ad allora disponibili (dichiaratamente parziali e provvisori), sulla 'funzione' che spetta a Dante nel processo di costituzione e assestamento del lessico italiano.

Contestualizzazione del lessico dantesco nella temperie linguistica della sua epoca e monitoraggio di quel lessico nei secoli successivi per aprire la strada a una valutazione del suo lascito nel nostro comunicare di oggi: questi sono dunque i fondamentali elementi propulsivi che hanno portato alla compilazione del VD, ne hanno plasmato la struttura e ne rimarcano la novità rispetto agli strumenti fin qui disponibili, compresa la pur sempre irrinunciabile *Enciclopedia Dantesca* (che noi sigliamo ED), che, muovendo da un'impostazione dichiaratamente enciclopedica, ha rappresentato un notevolissimo avanzamento anche nello studio della lingua di Dante, sia per quanto essa offre negli articoli dedicati alle singole voci, sia per i grandi saggi di approfondimento linguistico che la corredano.

La metodologia adottata nel VD, l'allestimento della scheda-tipo, la sua realizzazione e le modalità della sua fruizione in rete hanno richiesto una lunga gestazione e sono il frutto di una strettissima collaborazione fra competenze linguistiche, filologiche e informatiche⁸. Della Commissione Dantesca dell'Accademia della Crusca, fanno parte gli autori del presente saggio e gli accademici Giancarlo Breschi, Giovanna Frosini, Lino Leonardi, Aldo Menichetti, Alessandro Pancheri, Mirko Tavoni. Il gruppo di coordinamento dell'OVI è costituito, oltre che dall'attuale Direttore Paolo Squillaciotti, da Rossella Mosti e Zeno Verlato, cui si è aggiunto Giuseppe Marani (in qualità di ricercatore associato). Lo sviluppo informatico si deve a Salvatore Arcidiacono. I redattori delle voci attualmente in carica sono Francesca De Cianni, Barbara Fanini, Chiara Murru e Paolo Rondinelli (in passato hanno collaborato anche Vito Castrignanò, Francesca De Blasi, Cristiano Lorenzi Biondi, Luca Morlino, Fiammetta Papi, e Veronica Ricotta).

Le pagine introduttive al VD nel già citato sito <www.vocabolariodantesco.it>, volutamente ispirate a uno stile quanto più possibile semplice e diretto, guideranno il

⁷ Per un riepilogo degli interventi di De Mauro dedicati a questo tema, che acquistò un crescente rilievo negli studi degli ultimi anni, rimandiamo ancora a Manni (2018, 420-421).

⁸ Per una ricostruzione delle diverse fasi di progettazione e realizzazione del VD si veda Manni (2018 [2015]) e Manni (in stampa).

lettore nell'impianto dell'opera e nella sua consultazione delle singole voci. Quest'ultima permette di visualizzare, per ogni lemma, la struttura semantica (definizione/-i e relativa/-e esemplificazione/-i) dando inoltre accesso a una serie di sezioni da cui si evincono ulteriori notizie sull'uso della voce nel contesto dantesco e nella tradizione linguistica italiana. A quest'ultimo scopo è deputata l'importantissima sezione delle «Corrispondenze» (a sua volta suddivisa in due parti), che consente di seguire la voce nella sua diacronia retrospettiva e prospettica, attraverso il collegamento automatico ai vocabolari e ai sottocorpora di seguito indicati:

- (1) *Testi italiani antichi*, da cui si accede al Corpus OVI, al DiVo, al LiriO, e ai due sottocorpora creati appositamente dal Corpus OVI: Prosa fior. sec. XIII (testi in prosa fiorentini del secolo XIII) e Petrarca e Boccaccio (opere volgari dei due massimi autori trecenteschi).
- (2) *Vocabolari*, da cui si accede al TLIO, alla Crusca in rete e all'ED.

Non ci sono dubbi che intenti e metodi che abbiamo fin qui messo in evidenza aggancciano saldamente il VD a un'impostazione lessicografica, a cui abbiamo cercato di tener fede in tutto il nostro lavoro. Ed ancora rispondendo ad un'esigenza affermata nell'ambito della lessicografia storica prende vita un'altra prerogativa del VD, che si qualifica come assolutamente nuova. Alludiamo al recupero della variantistica: una scelta di metodo che peraltro, nel caso di Dante e della *Commedia* in particolare, viene oggi ad imporsi alla luce del dibattito in corso legato alle recenti edizioni del poema, che ci invitano a guardare al dettato dantesco in una prospettiva non rigidamente circoscritta entro un unico testo di riferimento, ma aperta verso quanto ha prodotto e va producendo la ricerca filologica che tanto alacremente opera su quel testo. Sofferamoci ora su quest'aspetto.

2. Varianti e variazione del testo

Il VD è uno strumento di consultazione e di lavoro che riflette una concezione dinamica del lessico dantesco. In questa prospettiva, il vocabolario prende in considerazione non solo il testo della *Commedia* fornito dall'edizione di riferimento ma anche le varianti lessicalmente significative testimoniate dalla tradizione manoscritta dell'opera. Il lemmario del VD (esattamente 5.540 lemmi, escludendo in questa prima fase antroponimi e toponimi, oltre alle parole grammaticali) integra gli elementi lessicali (testo e apparato) ricavabili dall'Edizione Nazionale di Petrocchi con gli apporti derivanti dalle edizioni, dagli studi e dalle discussioni generati all'interno del dibattito sul testo dantesco, che negli ultimi quindici o venti anni si è sviluppato in forma particolarmente fitta e vivace. Taluni aspetti metodologici e presupposti operativi di quell'edizione sono stati confutati da studi successivi, a volte anche in maniera radicale. Si è messa in discussione l'articolazione cronologica e la composizione della antica vulgata, si è constatato che la sistemazione operata da Boccaccio (pur notevole) non può comportare il rifiuto di tutta la tradizione successiva (che presenta non pochi elementi significativi estranei al testo stabilito da Boccaccio), si è accertato che

molti episodi di contaminazione sfuggono a qualsiasi tentativo di razionalizzazione e si è rivalutato (forse sopravvalutato) l'apporto del ramo emiliano-veneto della tradizione della *Commedia*. Tuttavia, nonostante questi rilievi, ancor oggi il testo fissato da Petrocchi rimane saldamente al suo posto come testo di riferimento nella grande maggioranza degli studi danteschi ed è il punto di partenza quasi obbligato per ogni lavoro (compreso il nostro) sul lessico sulla *Commedia*.

La situazione testuale dell'opera, straordinariamente affollata e intricata⁹, comporta giocoforza una grande quantità di questioni aperte, di aporie decisionali, di adiaforie irriducibili sulla base di criteri esclusivamente stemmatici. Sono numerose e celebri le varianti in concorrenza che resistono da secoli ad ogni tentativo di scrutinio, pur lucido e raffinato, esercitato dai diversi editori o commentatori¹⁰. La mancanza dell'autografo, la aleatorietà dei tentativi di ricostruire lo stemma e di attingere una definizione convincente dell'albero reale del poema dantesco, la indecidibilità di molte varianti, le modalità stesse attraverso le quali il testo si è propagato e modificato nel tempo suggeriscono l'opportunità che si guardi al lessico del poema quale risulta dal complesso della tradizione manoscritta dello stesso e non ci si limiti esclusivamente al testo ricostruito dall'editore in maniera più o meno plausibile e soddisfacente. Non è solo un'esigenza di tipo stemmatico. Una considerazione diacronica piuttosto che rigida e fissa del lessico della *Commedia* sembra meglio rispondere alle dinamiche storiche reali e alle modalità attraverso le quali il testo dell'opera si è potuto diffondere, prima e dopo la morte dell'autore.

Stando alla testimonianza di Boccaccio, Jacopo Alighieri avrebbe allestito un suo esemplare completo dell'opera dopo aver ritrovato gli ultimi canti del *Paradiso*; non sappiamo se questa copia integrale del poema sia stata pubblicata a Verona (con dedica a Cangrande), a Ravenna (con dedica a Guido Novello) o sia stata velocemente trasferita a Firenze¹¹. Ma è certo che, prima dell'edizione integrale postuma, la *Commedia* fu diffusa per singoli canti, per blocchi di canti, per singole cantiche (nel caso di *Inferno* e *Purgatorio*). La prima notizia indiretta dell'*Inferno* (definito *Comedia de infernalibus*) si ricava dal commento in prosa latina di Francesco da Barberino ai propri *Documenti d'amore* ed è collocabile, per una serie di riferimenti interni, alla

⁹ Sono sintomatiche le differenze che anche a prima vista emergono dal confronto tra i diversi stemmi della *Commedia* proposti da studiosi agguerriti come Petrocchi, Sanguineti, Inglese, Trovato. Per questo ci permettiamo di rinviare a Coluccia (2016 [2012], 118-122), con le indicazioni bibliografiche.

¹⁰ Si tratta di doppioni notissimi e di fatto indecidibili, su cui le dispute continuano ancor oggi: *tremesse/temesse* (*Inf.* I 48), *mondo/moto* (*Inf.* II 60), *error/orror* (*Inf.* III 31), *furo a l'osso/forâr* (*l foròn*) *l'osso* (*Inf.* XXXIII 78), *si picchia/si nicchia* (*Purg.* X 120), *spungo/fungo* (*Purg.* XXV 56), *novità/vanità* (*Purg.* XXXI 60), *dotato/donato* (*Par.* XII 141), e tanti altri. Ricche liste di esempi commentano, tra gli interventi più recenti, Malato (2011), con precedente bibliografia dello stesso, in vista della nuova edizione per la *Nuova Edizione Commentata delle Opere di Dante* di cui Malato (2018a) è «anticipazione per estratto», e Pasquini (2014).

¹¹ Per tali incerte dinamiche cfr. Zaccarello (2016, 473 e 488 e n. 20), con la bibliografia ivi citata.

seconda metà del 1314, appena pochi mesi dopo che, nel 1313, la cantica fu licenziata dall'autore¹². Altrettanto rapidamente è cominciata la circolazione di pezzi più o meno ampi della *Commedia*, ben prima della conclusione dell'opera e della morte dell'autore. L'attestazione più antica è sul verso della coperta pergamenacea anteriore di un registro di atti criminali redatto a Bologna dal notaio *Therius Gani* degli Useppi di Sangimignano (1317, primo semestre): si tratta di una trascrizione della terzina di *Inf.* III 94-96¹³. Ripetuti prelievi dal poema dantesco si documentano negli anni successivi in numerose località della penisola, in opere letterarie e anche in scriventi di cultura non elevata, a testimonianza della larga e rapida fortuna dell'opera nei contesti più diversi¹⁴.

E dunque. Fin dai primi anni dieci del Trecento (per un periodo che sarà durato almeno un decennio o forse più), le tre cantiche hanno avuto vita distinta e anche la tradizione testuale si è dipanata in forme separate. Solo a partire dall'intervento di Jacopo il testo dantesco può cominciare a diffondersi in una redazione riunificata; ma tale azione non cancella gli effetti della precedente trasmissione per spezzoni più o meno estesi¹⁵. Anche alcune caratteristiche paleografiche dei codici che tramandano il testo integrale della *Commedia* sembrano indicare che i copisti erano (ovviamente) ben consapevoli della articolazione interna all'opera. Non pochi esemplari della *Commedia* fanno coincidere l'inizio delle singole *Cantiche* con l'inizio di fasci-

¹² Una ricostruzione minuziosa di questa e di altre vicende legate alla prima divulgazione dell'*Inferno* (1314-1317) offre Inglese (2015, 121-128).

¹³ Pubblicata da Orlando (2005, 205-206), num. XXXVII: «E 'l duca lui: «Caron, non ti crucciare: /vuolsi così colà dove si puote /ciò che si nel vuole, e più non dimandare». Come ricorda lo stesso Orlando, secondo la testimonianza di Giovanni Livi nel 1918 sul verso della coperta posteriore del medesimo documento erano leggibili altri versi danteschi (*Inf.* 3.103-105, *Inf.* 5.16-17) «già al tempo del Livi svaniti e oggi francamente indecifrabili» (sulla scorta di Livi, Antonelli 2015, 20, riporta *Inf.* 5.16: «O tu che vieni a lo doloroso hospitio»). A queste prime tracce si può aggiungere, ancora a Bologna, nel Memoriale 143 (1321, secondo semestre), la terzina di *Inf.* 19.97-99: «Or te stà, che tu sè ben ponito / e guarda bem la maltolta moneta / ch'èser te feçe contra Charlo ardito», per cui cfr. ancora Orlando (2005, 152, num. 108). Le citazioni dantesche si infittiscono, nei Memoriali e in altri documenti giuridici bolognesi, nei decenni successivi. Riguardano per la maggior parte l'*Inferno*; la prima citazione del *Purgatorio* appare nel 1327, la prima del *Paradiso* addirittura nel 1377, come rileva Antonelli (2015, 20-21). Approfittiamo per una precisazione forse di un certo interesse. Molti, tra i letterati, i linguisti e i filologi continuano a ripetere che le inserzioni di brani di poesia all'interno dei Memoriali servivano a evitare la falsificazione degli atti (impedendo aggiunte postume negli spazi bianchi). Di parere contrario sono gli storici: per evitare la falsificazione sarebbe stato sufficiente biffare con un tratto di penna la parte bianca del documento. In tal caso, più significativamente, gli inserti poetici testimonierebbero un interesse effettivo del mondo notarile bolognese per la poesia.

¹⁴ Si veda la documentata ricostruzione fornita da Manni (2013, 145-148).

¹⁵ Così Mecca (2013, 284): «almeno in una prima fase, le tre cantiche hanno avuto una tradizione distinta: un'eventuale *editio post mortem* nell'intera opera del padre da parte di Jacopo potrebbe non aver cancellato con un colpo di spugna un decennio di tradizione in vita per cantiche separate. La prova testuale di questo dato, desunto dalla storia della tradizione, è in un aspetto già noto fin dai tempi del Moore, ma mai adeguatamente valorizzato dagli studi: l'oscillazione testuale dei codici fra una cantica e l'altra».

colo, il che comporta quasi sempre (per naturali incertezze nel calcolo preventivo) che un certo numero di fogli bianchi si interponga tra la fine dell'*Inferno* e l'inizio del *Purgatorio* e che lo stesso avvenga tra la fine del *Purgatorio* e l'inizio del *Paradiso*¹⁶. La spiegazione di tale procedura palesemente antieconomica (specie nel caso di manoscritti pergamenei) andrà ricercata nella opportunità che la trascrizione di un testo particolarmente ampio come la *Commedia* venisse affidata non ad un singolo amanuense ma ad un'équipe, impegnando in parallelo più trascrittori, che naturalmente attingevano a fonti diverse per le loro trascrizioni. Ne deriva che il ricorso ad antigrafisti differenti per ognuna delle cantiche ricopiate avrà riunito nello stesso esemplare tradizioni manoscritte diverse, moltiplicando la presenza di contaminazioni, di varianti, di errori (insomma di differenze non irrilevanti) nei diversi esemplari della *Commedia* giunti sino a noi.

La variazione cresce in relazione alla sterminata tradizione manoscritta della *Commedia*, una delle più affollate dell'intero mondo romanzo: all'incirca 580 manoscritti integrali (che diventano quasi 800, se aggiungiamo quelli incompleti che tramandano almeno una cantica)¹⁷, ognuno latore di 14.233 endecasillabi non autografi, con un «vocabolario di circa 7.000 parole (unità lessicali o lessemi) occorrenti in un testo di circa 101.000 parole (occorrenze delle diverse unità lessicali nelle loro eventuali forme flesse)»¹⁸. Vale quindi, tanto più in un caso come il nostro, la sollecitazione a non considerare i testimoni dell'opera come meri portatori di errori e di varianti da tritare e metabolizzare allo scopo di ricostruire l'originale modificato dalla tradizione. Le varianti lessicali non accolte dall'editore, pur non attribuibili all'originale, meritano a pieno titolo l'attenzione del linguista, al quale interessano tutti i dati del percorso diacronico e non esclusivamente le lezioni autentiche (o ritenute tali) o solo la presunta ultima volontà dell'autore. La messa in rilievo della fenomenologia offerta dall'intera tradizione manoscritta di un'opera (e cioè dal processo storico di trasmissione della stessa) consente di sfruttarne fino in fondo le potenzialità, anche al di là dell'ipotesi di ricostruzione critica. Sotto il profilo lessicografico, le lezioni non attribuibili all'originale e perciò scartate dagli editori appartengono a pieno titolo alla lingua italiana, considerata nella varietà dei percorsi storici e della distribuzione territoriale dei testi¹⁹.

¹⁶ I copisti potevano concepire ogni «singola cantica come unità a sé stante nel codice, evidenziata in nuovo fascicolo anche a costo di lasciare ampi spazi bianchi fra le due unità di testo, come dimostrato da specifiche ricerche di Gabriella Pomaro e Marisa Boschi Rotiroli: il 50% dei codici fa coincidere l'inizio della cantica con inizio di fascicolo, rendendo di fatto indipendenti le relative trascrizioni, che potevano essere anche affidate a diversi amanuensi», come opportunamente osserva Zaccarello (2016, 474).

¹⁷ Per i numeri complessivi della tradizione manoscritta attingiamo a Tonello (2018); ivi (93-102), la *Bibliografia* sugli importanti censimenti e sugli studi codicologici dovuti a lavori precedenti.

¹⁸ La citazione tra virgolette è tratta da De Mauro (2016, 51).

¹⁹ L'archetipo scientifico di questo tipo di considerazioni risale a Nencioni; successivamente sul tema sono intervenuti vari: Contini, Breschi, Beltrami, Coluccia, Manni (in ordine cronologico). Una bibliografia si legge in Coluccia (2019, 156-158).

A metà ottobre 2019 nel sito risultano pubblicate 416 voci (molte altre sono in fase di redazione o di revisione). Testimoniano la presenza di varianti le voci *accapricciare* v. (*accapriccia*²⁰/*capricia*), *accline* agg. (~/*decline*), *accosciare* v. (*accoscia*/*acosta*), *acquattare* v. (*acquatta*/*aguata*/*aguatta*), *addolciare* v. (*addolcia*/*adolca*), *affatturare* v. (*affatura*/*factura*), *appiattare* v. (*appiattò*/*aguattò*), *aggueffare* v. (*agueffa*/*fa geffa*/*fa gueffa*), *allodetta* s.f. (~/*lodoletta*), *antomata* s.m.plur. (~/*entomata*), *appiattare* v. (*appiattò*/*aguattò*), *appulcrare* v. (*appulcro*/*impulcro*/*pulcro*/*ripulcro*), *balco* s.m. (~/*balço*), *bollito* s.m. (*bolliti*/*bolenti*), *bollore* s.m. (~/*buglion*), *cinghio* s.m. (~/*cilio*/*cinghia*), *essalazione* s.f. (*essalation*/*essaltation*/*exaltacion*/*exaltation*/*exaltationi*/*exeltation*/*exsaltation*), *feminino* agg. (~/*femenile*, *femenili*, *feminile*, *feminille*, *femminili*, *feminili*), *fiumana* s.f. (~/*fiumara*), *francescamente* avv. (~/*frateschamente*), *gromma* s.f. (~/*gomma*), *graffiare* (*graffia*/*gratta*), *imbiancare* (*imbiancava*/*inbiacchava*/*inbianchiva*), *maschile* agg. (*maschili*/*maschie*/*masculine*), *mezzule* s.m. (*mezzul*/*meçcan*), *pennello* s.m. (~/*panello*), *piota* s.f. (~/*pianta*/*pieta*), *probo* agg. (~/*improbo*), *rocchio* s.m. (*rocchi*/*ronchi*), *ronchione* s.m. (*ronchion*/*rocchion*/*rochion*), *scheggio* s.m. (~/*schoglio*), *sfavillare* v. (*sfavilla*, *sfavillar*/*favilla*/*favillar*), *stormire* v. (~/*rumire*). In questi casi l'esplicitazione al luogo opportuno dell'etichetta [Var.] segnala che si tratta di un lemma altrimenti non attestato nell'edizione Petrocchi e come tale finora assente nelle consuete banche-dati e concordanze dantesche. In altre due occasioni non si tratta di un lemma nuovo, ma cambia la sostanza semantica di una parola che, con diverso significato, è già presente nell'edizione Petrocchi: *balzo* s.m. ricorre nella *Commedia* con i significati di “gradone di roccia praticabile” e anche di “cerchio infernale”, ma in un caso (*Purg.* 9.2, codd. Ga, Laur. Mad, con la grafia *balço*) assume il significato di “piano che delimita l'orizzonte”; *bogliente* agg. vale di solito “che è in ebollizione, caldissimo, ardente”, ma in un caso (*Inf.* 12.102, cod. Rb, in forma di agg.sost.m.plur. e con la grafia *bolenti*) vale “chi è immerso e cuoce in un liquido bollente”. Questa particolare variante di natura semantica, non molto frequente, è contrassegnata nel VD con l'etichetta [+Var.].

L'abbondanza della documentazione fin d'ora disponibile conferma l'opportunità della nostra impostazione lessicalmente ‘allargata’; richiederebbe un esame dettagliato che, per ragioni di spazio, non può essere affrontato in questa sede. Ma intanto, sulla base di un più ristretto campione di voci di cui si è discusso in una precedente occasione²¹, è possibile fornire almeno una precisazione sostanziale e trarre alcune indicazioni (provvisorie). L'attenzione alle varianti non intende entrare nel merito delle opzioni, a volte contrapposte, dei diversi editori né suggerire scelte di natura stemmatica o testuale. Il VD è un'opera lessicografica, non discute le scelte editoriali né valuta il grado di adiaforia dei lemmi in concorrenza. In questo quadro, anche

²⁰ Quando la variante si riferisce a una specifica forma flessa del lemma considerato si indica la forma in questione. Il simbolo ~ indica coincidenza con il lemma precedente.

²¹ Coluccia (in stampa), con discussione della variantistica che interessa le seguenti voci: *acquattare*, *affatturare*, *appiattare*, *essalazione*, *indurare*, *quiditate*.

sicuri fraintendimenti della tradizione, inappropriati nello specifico contesto in cui sono incastonati, vanno acquisiti nella nostra opera se danno luogo a forme reali, vive nella realtà della lingua del tempo. Perfino gli scarti individuali di un copista meritano attenzione, a condizione che si tratti di parole correnti nella lingua del tempo, non di formazioni mostruose o lessicalmente teratologiche.

Nello specifico, l'esame della variantistica consente di ampliare il numero di attestazioni che riguardano voci rare o poco usate e a volte ne retrodata anche consistentemente la prima attestazione o uno specifico uso semantico. Risultano integrate le informazioni fornite dalle fonti lessicografiche consuete (TLIO, GDLI in primo luogo) ed è arricchito e movimentato il patrimonio lessicale della antica lingua letteraria. Su un piano più generale, si estende il concetto stesso di variazione: non più solo quella strutturale nella lingua di qualsiasi autore, antico e moderno, ad ogni livello (grafico, fonetico, morfologico, lessicale e semantico). Ma, piuttosto, la variazione che si riflette nella complessità delle realizzazioni concrete e nella secolare tradizione manoscritta di un testo come la *Divina Commedia*, fondante per la nostra lingua.

Accademia della Crusca
Accademia della Crusca

Rosario COLUCCIA
Paola MANNI

Riferimenti bibliografici

- Antonelli, Armando, 2015. «Dante e Bologna. Un omaggio a Emilio Pasquini», *Bollettino Dantesco per il settimo centenario* 4, 9-24.
- Blanc, Ludwig Gottfried, 1859 [1852]. *Vocabolario Dantesco, o Dizionario critico e ragionato della Divina Commedia di Dante Alighieri*, ora per la prima volta recato in italiano da Carbone, Giunio, Firenze, Barbèra.
- Coluccia, Rosario, 2016 [2012]. «Sul testo della *Divina Commedia*», in: *Storia, lingua e filologia della Poesia antica. Scuola siciliana, Dante e altro*, Firenze, Cesati, 117-134.
- Coluccia, Rosario, 2019. «Morfologie e funzioni degli apparati critici», in: Malato, Enrico / Mazzucchi, Andrea (ed.), *La critica del testo. Problemi di metodo ed esperienze di lavoro. Trent'anni dopo, in vista del Settecentenario della morte di Dante*. Atti del Convegno internazionale di Roma (23-26 ottobre 2017), Roma, Salerno Editrice, 153-176.
- Coluccia, Rosario, in stampa. «Cosa le varianti della *Divina Commedia* possono insegnare alla storia della lingua e alla lessicografia italiana», in: *Atti della Tornata dell'Accademia della Crusca dedicata alla Presentazione del Vocabolario Dantesco*. Firenze, Villa Medicea di Castello (1° ottobre 2018), in corso di pubblicazione nella Collana dei Quaderni degli *Studi di lessicografia italiana* pubblicati dall'Accademia della Crusca.
- Crusca in rete = *Lessicografia della Crusca in rete*, <http://www.lessicografia.it/ricerca_libera.jsp>.
- De Mauro, Tullio, 2016. «La stratificazione diacronica del vocabolario di base italiano», in: Leonardi, Lino / Maggiore, Marco (ed.), *Attorno a Dante, Petrarca, Boccaccio: la lingua italiana. I primi trent'anni dell'Istituto CNR Opera del Vocabolario Italiano (1985-2015)*. Convegno internazionale sotto l'Alto Patronato del Presidente della Repubblica (Firenze, 16-17 dicembre 2015), Alessandria, Edizioni dell'Orso, 45-52, e successivo «Dibattito», 53-58.

- DiVo = *Corpus del Dizionario dei Volgarizzamenti*, <<http://divoweb.ovi.cnr.it>>.
- ED = *Enciclopedia dantesca*, vol. I-VI, Roma, Istituto della Enciclopedia Italiana [1970-1978] seconda edizione riveduta 1984 [e, con ulteriore aggiornamento, vol. I-XVI, Milano, Mondadori, 2005] (ora anche al sito <http://www.treccani.it/enciclopedia/elenco-opere/Enciclopedia_Dantesca> [EncDant. nella Revue].
- GDLI = *Grande dizionario della lingua italiana*, fondato da Battaglia, Salvatore, successivamente diretto da Barberi Squarotti, Giorgio, Torino, Utet, 1961-2002, vol. I-XXI (più un *Supplemento* 2004 e un *Supplemento* 2009, diretti entrambi da Sanguineti, Edoardo, e un *Indice degli autori citati nei volumi I-XXI e nel Supplemento 2004*, a cura di Ronco, Giovanni).
- GRADIT = De Mauro, Tullio, 1999. *Grande dizionario italiano dell'uso*, Torino, UTET, 6 vol., vol. 7, *Nuove parole italiane dell'uso II*, 2003 + 1 penna USB; seconda edizione, 8 vol. 2007.
- Inglese, Giorgio, 2015. *Vita di Dante. Una biografia possibile*, Roma, Carocci.
- Leonardi, Lino/Squillaciotti, Paolo (ed.), in stampa. *Italiano antico, italiano plurale. Testi e lessico del Medioevo nel mondo digitale. Atti del Convegno Internazionale in occasione delle 40.000 voci del TLIO* (Firenze, 13-14 settembre 2018), Alessandria, Edizioni dell'Orso, in corso di pubblicazione.
- LiriO = *Corpus LiriO. Corpus della poesia lirica italiana delle Origini. Dagli inizi al 1400*, <<http://lirioweb.ovi.cnr.it>>.
- Malato, Enrico, 2011. «Note sul testo della *Divina Commedia*», in: Manni, Paola/Maraschio, Nicoletta (ed.), *Da riva a riva. Studi di lingua e letteratura italiana per Ornella Castellani Pollidori*, Firenze, Cesati, 257-272.
- Malato, Enrico (ed.), 2018a. *Dante Alighieri, La Divina Commedia*, Roma, Salerno Editrice.
- Malato, Enrico, 2018b. *Dizionario della Divina Commedia*, Roma, Salerno Editrice.
- Manni, Paola, 2013. *La lingua di Dante*, Bologna, il Mulino.
- Manni, Paola, 2018 [2015] (con la collaborazione di Mosti, Rossella/Fanini, Barbara/Morlino, Luca). «Per un nuovo *Vocabolario dantesco*», in: De Martino, Domenico (ed.), *Significar per verba. Laboratorio dantesco. Atti del Convegno di Udine (22-23 ottobre 2015)*, Ravenna, Longo, 91-108.
- Manni, Paola, 2018. «Da Dante a noi. Parole dantesche nel lessico italiano», in: D'Onghia, Luca/Tomasin, Lorenzo (ed.), *Etimologia e storia delle parole. Atti del XII Convegno ASLI – Associazione per la Storia della Lingua Italiana* (Firenze 3-5 novembre 2016), Firenze, Cesati, 417-432.
- Manni, Paola (in stampa). «Il VD: dal progetto alla pubblicazione delle prime schede», in: *Atti della Tornata dell'Accademia della Crusca dedicata alla Presentazione del Vocabolario Dantesco*. Firenze, Villa Medicea di Castello (1° ottobre 2018), in corso di pubblicazione nella Collana dei *Quaderni degli Studi di lessicografia italiana* pubblicati dall'Accademia della Crusca.
- Mecca, Angelo Eugenio, 2013. «Appunti per una nuova edizione critica della *Commedia*», *Rivista di studi danteschi* 13, 267-333.
- Orlando, Sandro (ed.), 2005. *Rime due e trecentesche tratte dall'Archivio di Stato di Bologna*. Edizione critica con la consulenza archivistica di Marcon, Giorgio, Bologna, Commissione per i Testi di lingua.
- Parodi, Ernesto Giacomo, 1957 [1896]. «La rima e i vocaboli in rima nella *Divina Commedia*», in: *Lingua e letteratura. Studi di Teoria linguistica e di Storia dell'italiano antico*, Folena, Gianfranco (ed.) con un saggio introduttivo di Schiaffini, Alfredo, Venezia, Neri Pozza, II, 203-284.

Pasquini, Emilio, 2014. «Variazioni sul testo della *Commedia*», in: Spedicato, Mario/Leone, Marco (ed.), *Una vita per la letteratura. A Mario Marti. Colleghi ed amici per i suoi cento anni*, Lecce, Edizioni Grifo, 319-329.

TLIO = *Tesoro della lingua italiana delle Origini*, <<http://tlio.ovi.cnr.it>>.

Tonello, Elisabetta, 2018. *Sulla tradizione tosco-fiorentina della Commedia di Dante (secoli XIV-XV)*. Presentazione di Trovato, Paolo, Limena PD, libreriauniversitaria.it edizioni.

VD = *Vocabolario Dantesco*, <<http://www.vocabolariodantesco.it>>.

VDL = *Vocabolario Dantesco Latino*, <<http://www.vocabolariodantescolatino.it>>.

Zaccarello, Michelangelo, 2016. «La *Commedia*: soluzioni editoriali. Appunti sulle interpretazioni della trasmissione e della variantistica del poema», in: Malato, Enrico/Mazzucchi, Andrea (ed.), *Dante fra il settecentocinquantesimo della nascita (2015) e il settecentenario della morte (2021)*. Atti delle Celebrazioni in Senato, del Forum e del Convegno internazionale di Roma (maggio-ottobre 2015), Roma, Salerno Editrice, II, 469-501.

